Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zeszli z Macedonii zarówno Sylas i Tymoteusz został przynaglony duchem Paweł zaświadczając Judejczykom Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy jednak Sylas i Tymoteusz\* przyszli z Macedonii, Paweł poświęcił się całkowicie Słowu, poświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | 'Gdy zaś zeszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, zajmował się słowem Paweł, zaświadczając Judejczykom, (że) być Pomazaniec, Jezus. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zeszli z Macedonii zarówno Sylas i Tymoteusz został przynaglony duchem Paweł zaświadczając Judejczykom Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak Sylas i Tymoteusz przyszli z Macedonii, Paweł w pełni poświęcił się głoszeniu Słowa. Przedstawiał Żydom świadectwa, że Jezus jest Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, Paweł był napierany w duchu i świadczył Żydom, że Jezus jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, ściśniony był w duchu Paweł, oświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli z Macedonijej Sylas i Tymoteusz, nalegał słowem Paweł, oświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Sylas i Tymoteusz przybyli z Macedonii, Paweł oddał się wyłącznie nauczaniu i udowadniał Żydom, że Jezus jest Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy jednak Sylas i Tymoteusz przyszli z Macedonii, Paweł oddał się całkowicie słowu, przedkładając Żydom świadectwa, że Jezus jest Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Sylas i Tymoteusz przyszli z Macedonii, Paweł poświęcił się wyłącznie nauczaniu, wykazując Żydom, że Jezus jest Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przybyli z Macedonii Sylas i Tymoteusz. Od tego czasu Paweł zajął się wyłącznie nauczaniem i udowadniał Żydom, że Jezus jest Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dotarli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, Paweł całkowicie zajął się słowem, przekonując Żydów, że Jezus jest Mesjaszem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przybyli z Macedonii Sylas i Tymoteusz; odtąd Paweł poświęcił się wyłącznie głoszeniu Słowa, oświadczając Żydom z całą stanowczością, że ich Mesjaszem jest Jezus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Sylas i Tymoteusz przybyli z Macedonii, Paweł poświęcił się całkowicie głoszeniu słowa, przytaczając świadectwa, że Jezus jest Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли прибули з Македонії Сила та Тимофій, Павло віддався слову, свідчачи юдеям, що Ісус є Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Sylas i Tymoteusz przyszli z Macedonii, Paweł przynaglał Ducha, zaklinając się Żydom, że Jezus jest Chrystusem |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy Sila i Tymoteusz przybyli z Macedonii, Sza'ul, świadomy wagi orędzia, zaświadczał Żydom wyczerpująco, że Jeszua jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś i Sylas, i Tymoteusz przybyli z Macedonii, Paweł zaczął się pilnie zajmować słowem, dając Żydom świadectwo, aby dowieść, że Jezus jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Sylas i Tymoteusz przybyli z Macedonii, Paweł poświęcił się głównie nauczaniu i udowadniał Żydom, że Jezus jest Mesjaszem. |

1. 1) <x>510 17:14-15</x>; <x>590 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:22</x>; <x>510 17:3</x>; <x>510 18:28</x> [↑](#footnote-ref-3)